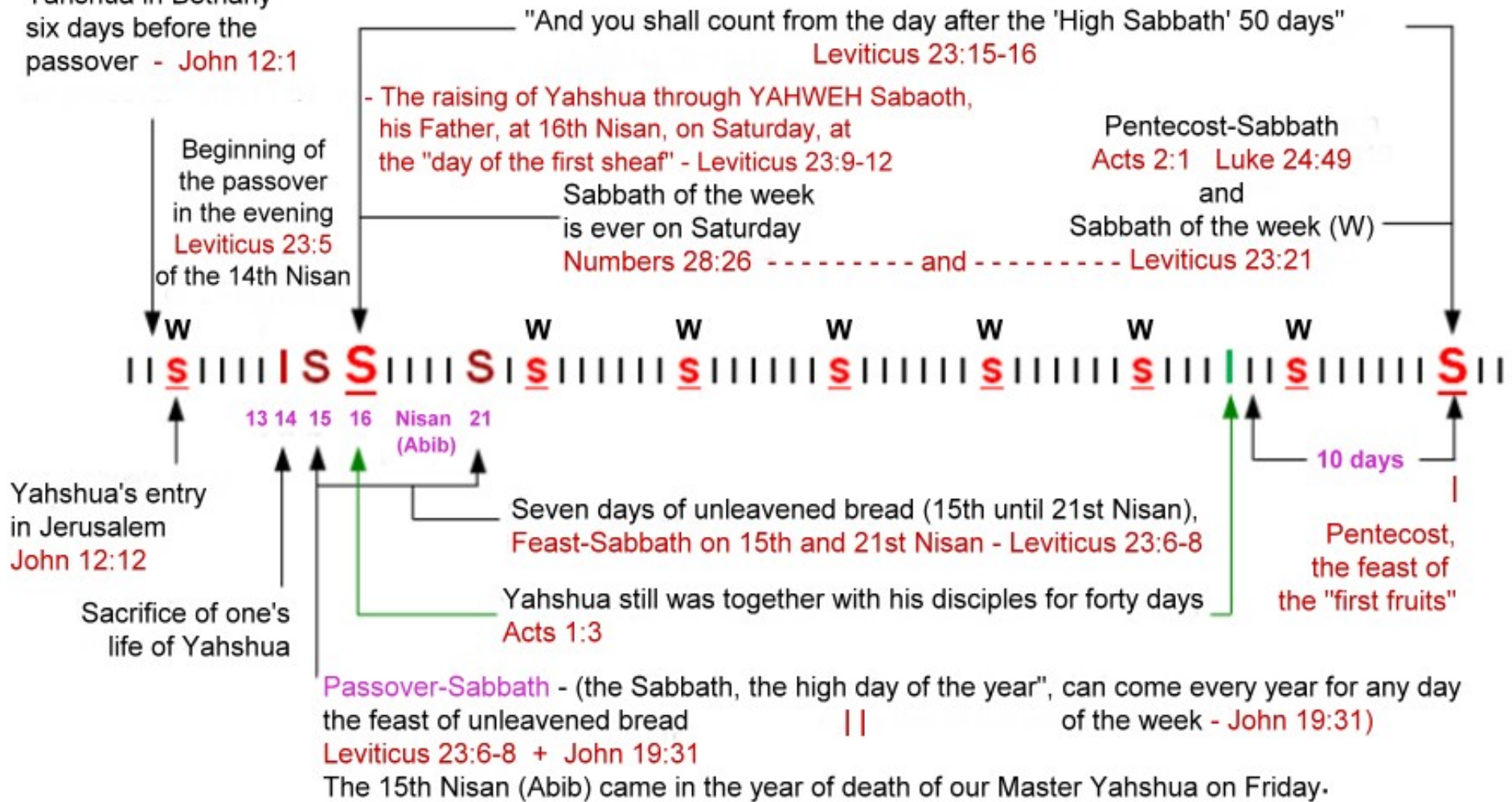


Yahshua in Bethany  
six days before the  
passover - John 12:1



	Konfordante Wiedergabe 5. Auflage, 1980	deutsche Übersetzung Dr. Martin Luthers vom Jahre 1545	Concordant Greek Text	IUXTA VULGATAM CLEMENTINAM
Mt. 28, 1	28 Das war <sup>a</sup> am Abend zwischen den Sabbaten. Als der Morgen <sup>b</sup> zu einem der Sabbattage dämmerte, kamen Maria, die Magdalenerin, und die andere <sup>c</sup> Maria, <sup>d</sup> um nach der Gruft zu schauen.	1. Am Abend aber des Sabbats, welcher anbricht am Morgen des ersten Feiertages der Sabbate, <sup>e</sup> kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen. <sup>f</sup> *Mark. 16, 1 – Luk. 24, 1 – Joh. 20, 1	ΕΣΑΒΒΑΤΩΝ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ <small>OF-SABBATHS TO-THE-GO-LIGHTNING</small> ΤΗΣ ΕΜΙΑΝΟΜΑΣΤΩΝ ΗΘΕ <small>INFO ONE OF-SABBATHS NAME</small>	28 <sup>g</sup> Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, veni- <sup>h</sup> Maria Magdalene et altera Maria videre sepulcrum. <sup>i</sup> Et ex- <sup>j</sup> terrae motus factus est magnus. <sup>k</sup> Angelus enim Domini descendit d-
Mk. 16, 2	<sup>1</sup> <sup>2</sup> So kamen sie an einem der Sabbattage sehr früh am Morgen, bei <sup>3</sup> Sonnenaufgang, <sup>4</sup> zum Grab.	2. Und sie kamen zum Grabe an einem Sabbater sehr frühe, da die Sonne aufging.	ΟΜΕΝΟΥ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ ΗΜΑ <small>OF-THE SABBATH THE MORN</small> ΡΙΑ ΗΜΕΓΑΛΗΝ ΗΚΑΙ ΜΑΡΙΑ <small>FOR UP-STANDING TEXT TO-MORROW BEFORE- admits a longer conclusion by leaving a hiatus column for it.</small> ΤΗΣ ΑΒΒΑΤΟΥ ΕΦ' ΑΝΗ ΠΡΩΤΟ <small>NAME OF-SABBATHS He-appeared BEFORE-DIST</small>	16 <sup>1</sup> Et cum transisset sabbatum, <sup>2</sup> Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome <sup>3</sup> emerunt aromata, ut venientes ungerent Iesum. <sup>4</sup> Et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum, orto <sup>5</sup> iam sole. <sup>6</sup> Et dicebant ad invicem: Quis revolvat nobis <sup>7</sup> lapidem
Mk. 16, 9	<sup>9</sup> Als Er morgens am ersten Sabbat auferstanden war, erschien Er zuerst Maria, der Magdalenerin, aus der Er sieben Dämonen ausgetrieben hatte.	9. Jesus aber, da er auferstanden war frühe am ersten Tage der Sabbater, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte.	ΝΤΟ ΑΝΗΝ ΤΗ ΔΕ ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑ <small>TO-THE TEXT ONE OF-THE SABBATHS</small> ΤΩΝ ΟΡΘΟΥ ΒΛΕΨΘΕ ΠΙΤ <small>FOR UP-STANDING TEXT TO-MORROW BEFORE- admits a longer conclusion by leaving a hiatus column for it.</small>	<sup>9</sup> Surgens autem mane, prima sabbati, <sup>10</sup> apparuit primo Mariae Magdalene, <sup>11</sup> de qua eiecerat septem daemonia. <sup>12</sup> Illa vadens nup-
Lk. 24, 1	14 An einem der Sabbattage <sup>1</sup> gingen sie in aller Frühe <sup>2</sup> zum Grab und brachten die Gewürze mit, die sie <sup>3</sup> bereitet hatten, sie und einige <sup>4</sup> mit ihnen.	1. Aber an der Sabbate einem sehr frühe kamen sie zum Grabe und trugen die Spezerei, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen. <sup>5</sup> *Math. 28, 11	ΝΤΟ ΑΝΗΝ ΤΗ ΔΕ ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑ <small>TO-THE TEXT ONE OF-THE SABBATHS</small> ΤΩΝ ΟΡΘΟΥ ΒΛΕΨΘΕ ΠΙΤ <small>FOR UP-STANDING TEXT TO-MORROW BEFORE- admits a longer conclusion by leaving a hiatus column for it.</small>	24 Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum <sup>1</sup> portantes, <sup>2</sup> quae paraverant, aromata <sup>3</sup> et invenerunt Iesum <sup>4</sup> revolutum a monumento. <sup>5</sup> Et ingressae non invenerunt corpus Do- <sup>6</sup> mini Iesu. <sup>7</sup> Et factum est, dum mente consternatae essent de isto,
Jh. 20, 1	20 An dem einen der Sabbattage <sup>1</sup> ging Mirjam, die Magdalenerin, früh am Morgen, als noch Finsternis war, <sup>2</sup> zum Grab und sah, daß der Stein vom Eingang <sup>3</sup> des Grabes weggehoben <sup>4</sup> war.	1. An der Sabbate einem kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe und siehet, daß der Stein vom Grabe hinweg war. <sup>5</sup> *Math. 28, 1 – Mark. 16, 1 – Luk. 24, 1	ΤΩΝ ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΜΑΡΙΑ ΜΙΑ <small>OF-THE SABBATHS MARIAM THE MAG</small> ΓΑΛΗΝΗ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΩΙ <small>DALENE IS-COMING morning OF-DAY</small> ΟΤΙ ΑΣΕΤΙΟΥ ΧΕΙΡ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗ <small>AT S.</small>	20 Una autem sabbati <sup>1</sup> Maria Magdalene venit mane, cum adhuc <sup>2</sup> tenebrae essent, ad monumentum; et vidit <sup>3</sup> lapidem sublatum <sup>4</sup> monumento. <sup>5</sup> Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad
Jh. 20, 19	<sup>19</sup> Als es nun an jenem Tag, dem einen der Sabbattage, Abend geworden war und die Türen in dem Haus, wo die Jünger sich versammelt hatten, <sup>2</sup> aus Furcht vor den Juden verschlossen waren, kam Jesus, <sup>3</sup> trat <sup>4</sup> in ihre Mitte und sagte zu ihnen: «Friede sei mit euch!»	19. Am Abend aber desselbigen Sabbats, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch! <sup>5</sup> *Luk. 24, 36	ΟΥ ΙΑΣΤΗ Η ΜΕΡΑΣ ΚΕΙΝΗ ΤΗ <small>EVENING TO-THE DAY THAT</small> ΜΙΑ ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΘΥΡ <small>ONE OF-SABBATHS AND OF-THE DOORS</small> ΑΤ ΕΣΤΙΝ	Joh. 20, 19 ist nicht vorhanden
Apg. 20, 7	<sup>7</sup> Als wir an dem einen der Sabbattage versammelt waren, um Brot zu brechen, unterredete sich Paulus mit ihnen, weil er vorhatte, sich tags darauf fortzubegeben. <sup>8</sup> Daher dehnte er die Wortverkündigung bis Mitternacht aus;	7. Auf einen Sabbat aber, da die Jünger zusammenkamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus und wollte des andern Tages ausreisen und verzog das Wort bis zu Mitternacht. <sup>9</sup> *Kap. 2, 42-46	ΤΗ ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΣΥΝ Η <small>THE ONE OF-THE SABBATHS OF-HAVING-</small> ΓΜΕΝΩΝ ΗΜΩΝ ΚΑΛΑΣΙΑΡΤΟ <small>AT S.</small>	<sup>7</sup> Una autem sabbati, cum convenissemus <sup>8</sup> ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis profecturus in crastinum protraxitque sermonem usque in mediam noctem. <sup>9</sup> Erant autem lampades
1. Kor. 16, 2	<sup>2</sup> Jeweils an einem der Sabbattage lege jeder von euch <sup>1</sup> für sich das zurück, worin es ihm gutgegangen sein möchte, und hebe es auf, damit die Kollekten nicht erst dann, wenn ich komme, vorgenommen <sup>2</sup> werden.	2. Auf je der Sabbate einen lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch und sammle, was ihm gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sei.	ΤΑ ΜΙΑΝ ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΕΚΑΣΤΟ <small>INFO ONE OF-SABBATHS EACH</small> ΣΥΜΩΝΤΑ ΡΕΛΥΤΩΤΙ ΘΕΤΩ <small>AT S.</small>	16 De <sup>1</sup> collectis autem, quae sunt in sanctos, sicut ordinavi eccle- <sup>2</sup> siis Galatiae, ita et vos facite. <sup>3</sup> Per unam sabbati <sup>4</sup> uniuscuiusque <sup>5</sup> vestrum apud se seponat recondens quod ei bene placuerit, <sup>6</sup> ut <sup>7</sup> non, cum venero, tunc collectae hant. <sup>8</sup> Cum autem praesens fuero,



griechischer Grundtext und die deutsche  
Uebersetzung D. Martin Luthers ano 1741

Konkordantes Neues Testament  
ano 1995

Vulgatam Clementinam  
aus dem 4. Jahrhundert

Mt. 28: 1

1 **Ο**ψὰ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς  
μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγ-  
δαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωροῦσαι τὸν  
2 τάφον. Καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο με-

Am abend aber des sabbaths, welcher  
andricht am morgen des ersten fei-  
ertags der sabbathen, \* kam Maria Mag-  
dalena, und die andere Maria, das grab  
zu beseden. \* Marc. 16, 1. 2c.

28 Das war \* am Abend zwischen den  
Sabbaten.  
Als der Morgen \* zu einem der Sab-  
battage dämmerte, kamen Maria, die  
Magdalenerin, und die andere Maria,

28 Vespere autem sabbati, quæ lucescit in prima  
sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria,  
videre sepulchrum. 2 Et ecce terramotus factus est

Mk. 16: 2

2 σαι ἀλέψωσιν αὐτόν. Καὶ λίαν πρῶν  
τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχεται ἐπὶ τὸ μνη-  
μα.

2. Und sie kamen zum grabe an Eisonen  
sabbathen sehr frühe, da die sonne aufsalg.

2 reiben könnten. \* So kamen sie an  
einem der Sabbattage sehr früh am  
Morgen, bei \* Sonnenaufgang. \* zum

ta ut venientes ungerent Jesum. 2 Et valde mane  
una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam  
sole. 3 Et dicebant ad invicem : Quis revolvat no-

Mk. 16: 9

9 Ἀναστὰς δὲ πρῶν πρῶτῃ σαββάτῃ, ἰφά-  
νη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς  
ἐβελήθη ἐπὶ ἑπτὰ δαιμόνια.

IV.9. Jesus aber, da er auferstanden war  
frühe am ersten tage der sabbathen: er-  
schien er am ersten der Maria Magdalena,  
von welcher er sieben teufel ausgetrieben  
hatte. \* Joh. 20, 14. 16. 18.

9 \* Als Er morgens am ersten Sabbat  
auferstanden war, erschien Er zuerst  
Maria, der Magdalenerin, \* aus der Er  
sieben Dämonen ausgetrieben hatte.

\* Surgens autem mane prima sabbati, apparuit primo  
Mariæ Magdalene, de qua eiecerat septem dæmonia.  
10 Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant,

Lk. 24: 1

1 **Τ**ῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρθε βα-  
θείος ἡλθον ἐπὶ τὸ μνημα, φέρονται  
αἱ ἡτοιμασθαι ἀρώματα καὶ τινες σὺν  
αὐταῖς.

Aber \* an der sabbathen einem sehr frü-  
he, kamen sie zum grabe: und tru-  
gen die spereyen, die sie bereitet hatten, und  
etliche mit ihnen. \* Marc. 16, 1.  
2. Sie funden aber den stein abgewelchet

24 An einem der Sabbattage \* gingen  
sie in aller Frühe \* zum Grab und  
brachten die Gewürze mit, die sie be-  
reitet hatten, sie und einige \* mit ihnen.

24 Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad  
monumentum, portantes quæ paraverant aro-  
mata : 2 et invenerunt lapidem revolutum a monu-

Joh. 20: 1

1 **Ἡ** \* der sabbathen einem kommt Ma-  
ria Magdalena frühe, da es noch  
finster war, zum grabe: und siehet,  
daß der stein vom grabe hinweg wor.  
\* Matth. 28, 1. Marc. 16, 1. Luc. 24, 1.

1 **Τ**ῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ  
Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶν σκοτίας  
ἐπὶ ἑσπης, εἰς τὸ μνημα καὶ βλέ-  
πει τὸν λίθον ἔρημον ἐν τῷ μνηματι.

20 An dem einen der Sabbattage \*  
ging \* Mirjam, die Magdalenerin, früh  
am Morgen, als noch Finsternis war,  
\* zum Grab und sah, daß der Stein vom  
Eingang \* des Grabes weggehoben

20 Una autem sabbati, Maria Magdalene venit  
mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monu-  
mentum : et vidit lapidem sublatum a monumento.

Joh. 20: 19

19 Οὕτως ἐν ὄψει τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυ-  
ρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μα-  
θηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν  
Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔστη εἰς  
τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς Ἐιρήνη

(Evangelium Joh. nach Othm. Quasimodogeniti.)  
VII.19. Am \* abend aber desselbigen sab-  
baths, da die jünger versamlet,  
und die thüren verschlossen waren, aus  
furcht vor den Juden, kam Jesus, und  
trat mitten ein, und sprich zu ihnen: Friede  
de sey mit euch. \* Luc. 24, 36. 2c.

19 Als es nun an jenem Tag, dem einen  
der Sabbattage, Abend geworden war  
und die Türen in dem Haus, wo die  
Jünger sich versammelt hatten, \* aus  
Furcht vor den Juden verschlossen  
waren, kam Jesus, \* trat \* in ihre  
Mitte und sagte zu ihnen: «Friede sei

19 Cum ergo sero esset die illo, una sabbatorum,  
et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati  
propter metum Judæorum : venit Jesus, et stetit in  
medio, et dixit eis : Pax vobis. 20 Et cum hoc dixisset,

Apg. 20: 7

7 **Ἐν** δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμέ-  
των τῶν μαθητῶν τῷ κλάσαι ἄρτον, ὁ  
Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξέλθει  
τῇ ἐπαύριον παρεστῆναι τε τὸν λόγον μέ-  
χρι μεσονυκτίου. Ἦσαν δὲ λαμ- 8

7 **Ἐν** δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμέ-  
των τῶν μαθητῶν τῷ κλάσαι ἄρτον, ὁ  
Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξέλθει  
τῇ ἐπαύριον παρεστῆναι τε τὸν λόγον μέ-  
χρι μεσονυκτίου. Ἦσαν δὲ λαμ- 8

7 \* Als wir an dem einen der Sabbat-  
tage versammelt waren, um Brot zu  
brechen, unterredete sich Paulus mit  
ihnen, weil er vorhatte, sich tags dar-  
auf fortzubeben. \* Daher dehnte er  
die Wortverkündigung bis Mitter-

demorati sumus diebus septem. 7 Una autem sabbati  
cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus  
disputabat cum eis profecturus in crastinum, protraxitque  
sermonem usque in mediam noctem. 8 Er-

1.Kor. 16: 2

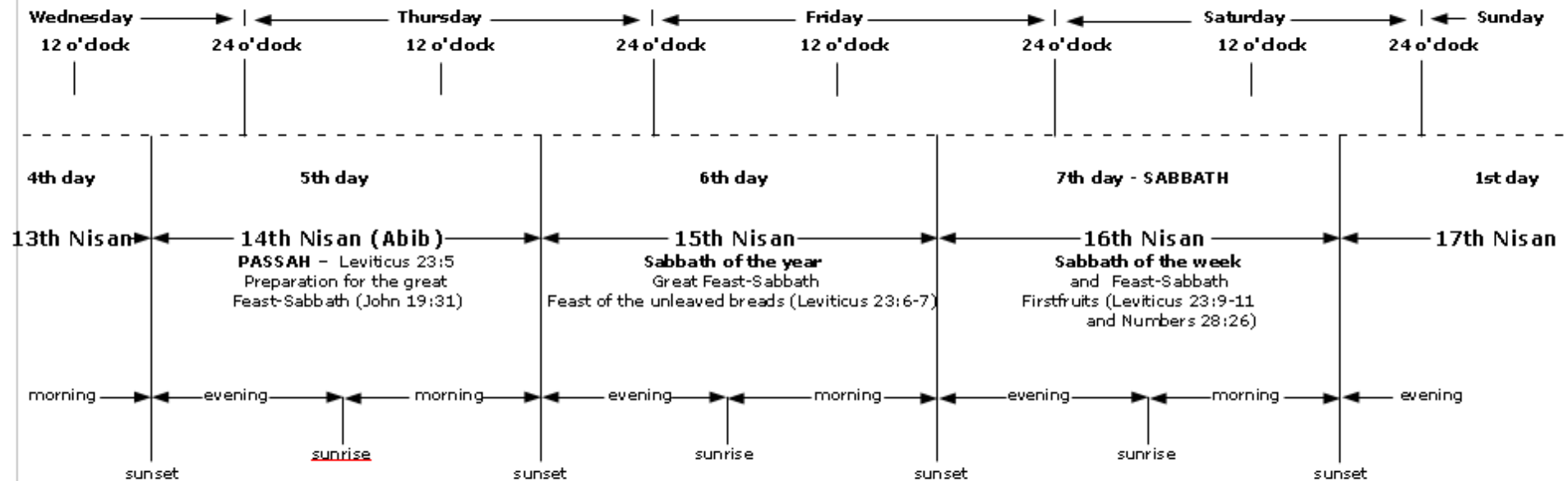
2 **Ἐκαστος** ὑμῶν παρ' ἑαυτοῦ τιθετω, θη-  
σαυρίζων ὅ, τι ἀν ἐυδοκῆται ἵνα μὴ  
ᾔσταν ἔλθω, τότε λογισθῆναι ἵνα μὴ  
ᾔσταν ἔλθω, τότε λογισθῆναι ἵνα μὴ

2. Auf einen ieglichen \* sabbathen lege  
ben sich selbst ein ieglicher unter euch : und  
samle, was ihn gur düncket; auf daß  
nicht, wenn ich komme, denn allererst die  
steuer zu samlen sep. \* Gesch. 20, 7.

2 ordnet habe : \* Jeweils an einem der  
Sabbattage lege jeder von euch \* für  
sich das zurück, worin es ihm gut-  
gegangen sein mochte, und hebe es  
auf, damit die Kollekten nicht erst  
dann, wenn ich komme, vorgenommen

16 De collectis autem, quæ fiunt in sanctos, sicut  
ordinavi ecclesiis Galatiæ, ita et vos facite. 2 Per  
unam sabbati unusquisque vestrum apud se seponat,  
recondens quod ei bene placuerit : ut non, cum ven-  
ero, tunc collectæ fiant. 3 Cum autem præsens fuero,

## The Course of the Days of the World



## The Course of the biblical Days

Genesis 1:5 And Elohim called the light day, and the darkness he called night. **And the evening and the morning were the first day.**  
 Psalm 55:17 **Evening, and morning, and at noon,** will I pray, and cry aloud; and he shall hear my voice.  
 Daniel 8:14 And he said to me, To two thousand and three hundred evenings and mornings, to calculate from evening toward morning;  
 then shall the sanctuary be cleansed.